Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― kobieta, którą ujrzałeś jest ― miastem ― wielkim ― mającym królowanie nad ― królami ― ziemi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A kobieta którą zobaczyłeś jest miasto wielkie mające królowanie nad królami ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta, którą zobaczyłeś, to wielkie miasto,\* mające władzę królewską nad królami ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A kobieta, którą zobaczyłeś, jest miastem wielkim mającym królowanie nad królami ziemi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A kobieta którą zobaczyłeś jest miasto wielkie mające królowanie nad królami ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta, którą zobaczyłeś, to wielkie miasto, sprawujące władzę nad królami ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kobieta, którą zobaczyłeś, to wielkie miasto, które króluje nad królami ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niewiasta, którąś widział, jest miasto ono wielkie, które ma królestwo nad królami ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiasta, którąś widział, jest miasto wielkie, które ma królestwo nad królmi ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Niewiasta, którą widziałeś, jest to Wielkie Miasto, mające władzę królewską nad królami ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kobieta, którą widziałeś, to wielkie miasto, które panuje nad królami ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kobieta, którą zobaczyłeś, jest wielkim miastem, które ma władzę królewską nad królami ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast kobieta, którą widziałeś, to wielkie miasto królujące nad królestwami ziemi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ta niewiasta, którą widziałeś — to owo wielkie miasto, które ma władzę królewską nad królami tej ziemi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kobieta, którą widziałeś, to wielkie miasto; ma ono władzę nad królami tej ziemi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Niewiasta, którą widziałeś, to owo Wielkie Miasto, mające władzę królewską nad królami ziemiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, що ти побачив, - це велике місто, яке панує над царями землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kobieta, którą ujrzałeś jest wielkim miastem, które ma panowanie nad władcami ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kobieta, którą widziałeś, to wielkie miasto, które włada nad królami ziemi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niewiasta, którą ujrzałeś, oznacza wielką metropolię mającą królestwo nad królami ziemi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kobieta, którą widziałeś, jest natomiast wielkim miastem, panującym nad wszystkimi władcami ziemi. |

1. 1) <x>730 18:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Opisowi temu odpowiada tylko Rzym papieski (<x>730 17:18</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)